Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

UNIVERSITÉ KASDI MERBAH OUARGLA

Faculté des Lettres et des Langues

Département des Lettres et Langue Française

Mémoire

Pour l'obtention du diplôme de

Master de Français

Spécialité : sciences du langage

Présenté par :

Mlle Soumia OUADDANE

Intitulé

POUR UNE APPROCHE PARATEXTUELLE DE LA COMPREHENSION DE L'ECRIT

Cas des textes supports du manuel scolaire de 4[ème]année moyenne

Dirigé par Salem FERHAT

Mémoire soutenu publiquement le 10 - 06 - 2018 devant le jury composé de :

M. Mohamed TAIBAOUI	Université Kasdi Merbah - Ouargla	Président
M. Isamail KADMALLAH	Université Kasdi Merbah - Ouargla	Examinateur
M. Salem FERHAT	Ecole Normale Supérieure - Ouargla	Rapporteur

Année universitaire : 2017/2018

POUR UNE APPROCHE PARATEXTUELLE DE LA COMPREHENSION DE L'ECRIT

Cas des textes supports du manuel scolaire de 4ème année moyenne

Remerciements

Ma spirituelle gratitude s'adresse au tout puissant ; à Allah.

**Je tiens à remercier tout d'abord Mr «FERHAT Salem», d'avoir accepté de m'encadrer, de m'avoir guidé tout au long de l'élaboration de mon travail, et aussi sa gentillesse, sa compréhension, la pertinence de ses orientations et pour ses encouragements.*

**Je remercie également les membres de jury pour avoir accepté de lire et d'évaluer ce travail.*

**Je tiens à remercier tout spécialement tous les enseignantes*

Qui m'ont enseigné

Pour finir, je remercie de tout cœur tous mes amis, et toutes les personnes qui ont su m'écouter et me conseiller et qui m'ont aidé pour préparer ce mémoire.

Merci infiniment

Soumia

DEDICACE

Je dédie ce modeste travail : A celui qui m'a indiqué la bonne voie, et qui a attendu avec patiences ce jour-là, à celui qui m'a initié à la vie, qui m'a appris la modestie : Mon père.

A ma tendre mère, qui a tant souffert pour moi, qui m'a élevée dans la dignité, depuis ma naissance elle m'a comblé de tendresse et de bonheur.

« MAMAN TU ES UN AMOUR »

A mes frères Mohamed Reda et leur famille, Karim, Toufik et Abd El Wahab ces frères qui m'ont encouragé, aidé, dans toutes les circonstances, ils m'ont été d'un grand apport matériel et psychologique durant mon cycle scolaire.

A une amie que je la considère plus qu'une sœur :Fairouz, Salsabil et Almia

Aicha, Mofida et Souhila

A ma petite adorale Hanine et khalil

A toutes l'équipe de promotion 2018 de '' français'' option : sciences du langage.

Table des matières

Introduction générale ……07
Chapitre 1 Cadre conceptuel et exposé de définitions……..11
Introduction …… 12
1.1 Le texte ……12
1.2 Le texte support ……..15
1.3 Le paratexte …….16
1.3.1 Le paratexte auctorial ……16
1.3.1.1 Le péritexte ……16
1.3.1.2 L'épitexte public ……17
1.3.1.3 L'épitexte privé ……..17
1.3.2 Le paratexte éditorial ……17
1.3.2.1 Le péritexte ……17
1.3.2.2 L'épitexte …….…17
Conclusion ……..18
Chapitre 2 L'activité de compréhension de l'écrit dans le contexte didactique…..19
Introduction ……20
2.1 Qu'est-ce que compréhension de l'écrit ? ……20
2.2 Les phases de la compréhension de l'écrit ……..21
2.2.1 Phase d'observation …….……21
2.2.2 Phase de lecture ……21
2.2.3 Phase d'exploitation du texte ……22
2.2.4 Phase de synthèse ……..22
2.3 Le contexte ……...22
2.4 Le lecteur-apprenant ……23
4.5 Le paratexte didactique ……25
4.6 Le discours de classe ……27
Conclusion ……..27
Chapitre 3 L'apport du paratexte dans la compréhension de l'écrit……..28
Introduction ……...29
3.1 Description du corpus ……29
3.1.1 Le manuel de français de 4ème Année Moyenne ……..29

3.1.2 Les textes supports et éléments paratextuels …….30
3.2 Analyse et résultats …….37
3.2.1Titre ……37
3.2.2 Nom de l'auteur …… ..38
3.2.3 Source ……...38
3.2.4 Image ……39
3.2.5 Glossaire ……..39
Conclusion …….…40
Conclusion générale ……...41
Bibliographie …….44
Annexes …….47

Introduction générale

Dans l'enseignement-apprentissage du FLE, l'activité de compréhension de l'écrit constitue une phase pilote à travers laquelle l'apprenant découvrira les caractéristiques d'une typologie textuelle. En fait, cette étape représente un moment où l'apprenant se familiarise à certaines données touchant à la fois l'aspect discursif et organisationnel de l'écrit dans les textes constituant des supports didactiques.

Dans le cadre du FLE, comprendre un écrit ne s'effectue pas toujours par la lecture directe. Il est précédé d'une phase introductrice qui anticipe le sujet dont le texte développe. Cette phase est volontairement motivée de la part des pédagogues pour faciliter l'accès au texte. Elle concerne le paratexte. Ce dernier est une donnée préalable à travers laquelle l'apprenant émis des hypothèses de sens. Notre problématique veut répondre au rôle que pourrait jouer le paratexte dans la compréhension de l'écrit et sur quel point ce dernier facilite-t-il l'accès au texte. Elle s'inscrit dans le cadre de la didactique de compréhension de l'écrit dans le cadre du FLE. Alors, le paratexte pourrait être un fil conducteur et anticipe le sujet faisant l'objet du texte ? Les éléments para-textuels représentent-ils pertinemment l'objet du texte ?

Sous ces trois interrogations citées, on a élaboré les hypothèses suivantes :

- Les éléments para-textuels seraient interprétables de la part de l'apprenant et exigeraient une simple lecture pragmatique qui fait le lien entre ces éléments et le sujet du texte. Ils ne sont pas le produit de leur auteur d'origine mais le résultat de l'intervention des pédagogues et didacticiens.
- Certains éléments paratextuels tels que l'image et le glossaire devraient garantir l'accès au sujet du texte et ne constitueraient pas une contrainte.
- Les textes supports sont généralement des textes élaborés de telle sorte qu'ils aboutissent aux objectifs de l'enseignement.

Quant au corpus, nous avons travaillé sur les textes supports du manuel scolaire de la 4ème année moyenne, édition 2015-2016 édité par l'office national de la publication scolaire. Ce manuel portait le titre "Livre de français 4ème moyenne.". En fait, travailler sur les textes support de 4 AM n'est pas un choix du hasard, ce niveau constitue la dernière année d'enseignement fondamental où, les élèves

s'initient à l'analyse textuelle qui les prépare à l'enseignement secondaire où le texte et ses approches font l'objet de chaque unité didactique. Il s'agit donc d'une phase préparatoire qui met à la portée des apprenants des approches, leur permettant de s'interroger sur le texte et d'avoir des renseignements premiers.

Ce travail de recherche vise à découvrir sur quel point le paratexte est pertinent pour une approche du texte sur en ce qui concerne le degré de représentativité des éléments choisis et didactisés. Aussi, nous voudrions à travers cette étude donner réponse à la question du sujet, objet du texte, et sa représentativité par le paratexte.

En matière de méthodologie, notre travail a fait l'objet de deux méthodes, descriptive et analytique. Descriptive pour mettre le point sur les éléments para textuels qui accompagnent les textes dans le contexte didactique comme supports de l'activité de la compréhension de l'écrit. Quant à la méthode analytique, il s'agit d'étudier la pertinence l'adéquation de ces éléments paratextuels en rapport à la thématique textuelle. Autrement dit, notre sujet de recherche traite des données linguistiques pour une visée didactique de la compréhension de l'écrit. Autrement dit, la situation de départ concerne le paratexte (données écrites) et la situation finale est à fin didactique.

En matière de travaux scientifiques, le paratexte n'est pas un sujet inédit, il a été abordé suivant diverses approches, mais, étant enseignante de français à l'enseignement moyen, j'ai constaté que le paratexte a une présence massive dans l'ensemble des textes supports proposés. C'est pourquoi, j'ai voulu intervenir dans cette question pour savoir les raisons de cette présence et savoir si l'interprétation du paratexte assure l'accès au texte. Nous nous recourons donc aux théories de paratexte, notamment de Gérard Genette.

Notre plan de travail s'organise de trois chapitres. Le premier met l'accent sur les concepts clés liés à la question de la recherche. Il constitue donc le cadre théorique et l'exposé de définitions à savoir le texte, le paratexte et la compréhension de l'écrit.

Le second se consacre à l'écrit dans le contexte didactique où nous mettons l'accent sur le déroulement de l'activité de compréhension, le paratexte didactique, le contexte et

même le discours de classe qui, tous, facilitent l'accès au texte avant l'analyse proprement dite.

Quant au dernier chapitre, il aura pour objet « l'apport du paratexte dans la compréhension de l'écrit ». Il constituera l'analyse des éléments paratextuels présents dans les textes support du manuel de français de 4ème année moyenne et expliquera leur pertinence en rapport avec ces textes. Donc, ce chapitre porte sur la description du corpus, de l'analyse des résultats et d'une synthèse.

Chapitre 1

Cadre conceptuel et exposé de définitions

Introduction :

Le présent chapitre constitue un cadre théorique où nous définissons quelques concepts liés au champ de recherche dont il est question. Dans un premier temps, nous mettons l'accent sur le concept texte et texte-support qui, ce dernier, subit des modifications méthodologiques pour devenir un objet d'apprentissage. Ensuite, nous faisons appel au paratexte qui constituera l'objet de l'approche envisagée dans le présent travail.

1.1 Le texte :

« Texte » est issu du mot latin « textum », dérivé du verbe « texere » qui signifie « tisser ». Le mot s'applique à l'entrelacement des fibres utilisées dans le tissage. Pour R. Barthes, le texte est un tissu des mots engagés dans l'œuvre et agencé de façon à imposer un sens stable et autant que possible unique.

La notion du" texte" selon *R .Barthes*[1] qui voit le texte comme « un tissage » de mots insérés dans l'ensemble de l'œuvre pour fixer une certaine stabilité dans le sens qui est unique selon la cohérence inter phrastique, qui concerne la signification générale de ce tissage.

Bakhtine conçoit le texte comme *« un concept souvent élargi à des pratiques signifiantes qui utilisent d'autres codes ou d'autres langages qui ne sont pas des langues naturelles »*[2].

Pour compléter notre tour d'horizon quant aux différentes définitions proposées, nous rajoutons celle du dictionnaire Robert, qui définit le texte comme une structure logique, *« Il est conçu pour être de façon linéaire séquentielle, les idées sont découpées suivant une structure logique que des siècles de tradition imprimée ont plus ou moins hiérarchisée : paragraphes, pages, chapitres.»* [3]

---

[1] BARTHES. Roland, *« Théories de texte »,* Encyclopédie Universalisa, Paris, 1991, p.1

[2] KADIK.D, Le texte littéraire dans la communication didactique en contexte algérien(le cas des manuels de français dans l'enseignement fondamental secondaire), Thèse de doctorat ; Université de Franche-Comté, Besançon, 2002, p. 96

[3] Dictionnaire de Linguiste, Paris, 1989

Ce tissage contient plusieurs parties, parmi les on trouve le thème sur lequel parle l'organisation des idées et la vision de l'auteur.

Dans le cadre de l'analyse de discours, l'étude pourrait s'effectuée sur de différents plans, on en cite en l'occurrence les plans suivants :

-Plan de la visée illocutoire et de la cohérence.
-Plan des repérages énonciatifs
-Plan de la cohérence sémantique
-Plan de la connexité
-Plan de la séquencialité

Selon ce denier *plan*[4], on trouve des différents types à partir de la théorie de prototypes de Jean Michel Adam :

- Texte descriptif : il contient la description d'un objet, d'un lieu, d'une personne. La description peut être objective, lorsqu'elle est conduite de manière détachée et se donne le but principal de reproduire l'objet tel qu'il est ou tel qu'il apparaît (descriptions de bâtiments, de lieux, de monuments telles qu'on les trouve dans les guides touristiques). Elle peut être subjective, lorsque la participation émotive de l'auteur détermine le choix des mots utilisés pour décrire (par ex la description d'une personne aimée, dans un roman d'amour).

- Texte informatif : a le but d'informer à travers une explication. Ex : chroniques journalistiques ou historiques, relations de voyage ou d'expériences scientifiques ; biographies ; manuels scolaires ; entrées des encyclopédies ; guides touristiques.

- Texte normatif : a le but de guider le comportement du destinataire du message à travers des obligations, des interdictions, des conseils. Ex : les instructions pour le fonctionnement d'un appareil électroménager ; les règles des jeux ; les règles à respecter dans différentes situations sociales (école, piscine, bibliothèque...) ; les instructions pour

[4]Carla. Caribon, Killander, SOL, FRAA01 //http://www.sol.lu.se/media/utbildning/dokument /kurser/FRAA01/20131/Elements_pour_l_analyse_du_roman_Prendre_vision_pour_le_24_janvier 2018_.pdf

remplir des formulaires ; les instructions pour l'emploi d'un médicament ; les instructions de l'enseignant en vue d'un exercice.

- Texte argumentatif : le destinateur d'un texte argumentatif a pour but de persuader le destinataire, en démontrant ce qu'il affirme à l'aide de preuves convaincantes.

- Texte narratif : a pour but de raconter une histoire, c'est-à-dire une série d'événements liés entre eux et centrés sur un ou plusieurs personnages. Le texte narratif est appelé littéraire s'il raconte une histoire qui est le fruit d'une invention, mais qui est présentée et acceptée par le lecteur comme si elle s'était véritablement produite. Dans une telle histoire, il n'y a pas que les événements qui soient importants, mais aussi la forme à travers laquelle ils sont racontés.

Suivant cette typologie, le texte pourrait être approché suivant plusieurs manières. Mais dans le contexte didactique, les objectifs à atteindre correspondent généralement à la compréhension d'un écrit à travers d'une langue étrangère constituant un médium de savoir d'une part et, de l'autre part, comme un second objectif, il porte sur l'identification de la structure discursive de chaque typologie textuelle. C'est pourquoi une grande importance accordée à la compétence de la compréhension de l'écrit. Celle-ci constitue donc un point de départ dont l'objectif final est à la fois saisir et communiquer de et par l'écrit.

.

1.2 Le texte support :

D'abord, *« le texte a un rôle central à jouer : il permet les apprentissages nécessaires à la mise en place des deux composantes essentielles (…), à savoir le décodage et la compréhension »*[5]. Dans le contexte didactique, le texte est un moyen, un instrument servant d'atteindre des objectifs d'enseignement. Généralement un texte support subit des modifications de la part des didacticiens et deviennent des textes élaborés en vue de faciliter l'apprentissage et de proposer un modèle. A ce propos, *« organiser l'apprentissage (…) consiste à créer des situations et à spécifier des problèmes qui permettront à l'apprenant d'acquérir les connaissances visées »*[6]. A titre d'illustration, *« Sur le plan de la didactique, le texte littéraire tend à ne plus représenter ces fourches caudines sous lesquelles doit passer l'étudiant le jour de l'examen ; il se prête au contraire à mille utilisations différentes, conformes aux buts que l'on s'assigne à travers lui »*[7].

Dans cette même veine, le texte support est le résultat d'un choix. Il relève de la phase préparatoire consistant à savoir son adéquation à tel objectif. S'il répond ou non aux attentes. S'il fait le reflet d'un modèle à suivre ou non. S'il s'investit comme lieu où s'ancre la matière des activités de la même séquence ou non. Toutes ces interrogations doivent précéder toute décision permettant de faire d'un texte un texte-support parce que *« L'idée n'est donc pas de savoir si le texte permet ou non tel apprentissage sur la lettre ou le mot, il s'agit plutôt d'identifier les éléments sur lesquels s'appuie le lecteur pour construire du sens »*[8]. *En fait, « le texte joue un rôle d'objet de l'apprentissage »*[9].

---

[5] Véronique QUANQUIN, Le texte dans l'apprentissage de la lecture en cours préparatoire : analyse et description, Congrès Mondial de Linguistique Française, Paris, France, 2008
DOI: 10.1051/cmlf08113

[6] Tchounikine In Grandbastien et Labat, 2006

[7] BERTRAND. D, PLOQUIN, F. (1988). *Littérature et l'enseignement (la perspective de lecteur)*, Le français dans le Monde, N° spéciale ,février-mars, Paris : CLÉ internationale, 1988, P : 05

[8] Véronique QUANQUIN, *Le texte dans l'apprentissage de la lecture en cours préparatoire : analyse et description,* Congrès Mondial de Linguistique Française, Paris, France, 2008
DOI: 10.1051/cmlf08113

[9] Ibid.

1.3 Le paratexte :

D'abord, le paratexte renvoie à tous les éléments entourant un texte. Ceux-ci sont généralement des annexes et concernent le titre, l'auteur, les illustrations, le dictionnaire,…).Selon Gérard Genette,

> «Le paratexte comprend un ensemble hybride de signes qui présentent, encadrent, isolent, introduisent, interrompent ou clôturent un texte donné : «titre, sous-titres, intertitres ; préfaces, postfaces, avertissements, avant-propos, etc. ; notes marginales, infrapaginales, terminales ; épigraphes ; illustrations ; prière d'insérer, bande, jaquette et bien d'autres types de signaux accessoires, autographes ou allographes, qui procurent au texte un entourage(variable) et parfois un commentaire, officiel officieux…»[10]

D'après Maurice DELCROIX, *« Le paratexte comprend un ensemble hybride de signes qui présentent, encadrent, isolent, introduisent, interrompent ou clôturent un texte donné »*[11]. Pour Genette, il existe deux sortes ou deux composantes de paratextes. Le paratexte auctorial et le paratexte éditorial. Mais dans son ensemble.

1.3.1 Le paratexte auctorial :

Il contient tout ce qui est sous la responsabilité de l'auteur. Il est composé d'un péritexte et d'un épitexte public et d'un épitexte privé.

1.3.1.1 Le péritexte

-Le nom d'auteur peut être de trois sortes : le nom d'état civil de l'auteur, un pseudonyme, c'est-à-dire un faux nom, pas de nom, c'est-à-dire que l'ouvrage est anonyme.

-Le titre est le nom du livre duquel le texte est extrait, il à un rôle essentiel pour guider le lecteur décoder le contenu de ce document. Dans notre cas le titre du texte est simple selon les pédagogues pour faciliter la tâche de compréhension chez les apprenants.

---

[10] G.GENETTE. In Introduction aux études littéraires, Méthodes du texte. MAURICE DELACROIX et FERNAND HALLYN DUCULOT. PARIS.BRUXELLE. 1995. p. 202

[11] Maurice DELCROIX et Fernand HALLYN, Introduction aux études littéraires, méthodes du texte, Duculot, Bruxelles, 1995, p. 202

-La dédicace est généralement un énoncé assez bref qui sous sa forme la plus simple mentionne simplement le destinataire de la dédicace, mais qui peut également devenir un véritable discours adressé au destinataire. La principale fonction est de montrer la relation entre l'auteur et le dédicataire.

1.3.1.2 L'épitexte public

Gérard Genette définit l'épitexte comme *«tout élément para textuel qui ne se trouve pas matériellement annexé au texte dans le même volume, mais qui circule en quelque sorte à l'air libre, dans un espace physique et social virtuellement limité»*[12]. Il vise les entretiens, les colloques faits par l'écrivain après l'apparition de son œuvre.

1.3.1.3 L'épitexte privé :

Peut être l'auteur lui-même dans le cas de journaux intimes à qui l'ouvrage s'adresse en tout premier lieu.

1.3.2-Le paratexte éditorial

1.3.2.1 Le péritexte :

Selon Gérard Genette le péritexte éditorial est la *«zone de texte qui se place sous la responsabilité directe et principale de l'éditeur (...). Cet aspect du paratexte est essentiellement spatial et matériel.»*[13]

1.3.2.2 L'épitexte :

Tout ce qui concerne l'épitexte éditorial est ce que, dans le tableau récapitulatif annexe, nous avons appelé la publicité, le catalogue et la presse d'édition, c'est-à-dire ce qui est mis en place comme moyen commercial et marketing pour faire connaître le livre et le vendre.

[12]D'après Virginie Leymarie, GENETTE Gérard, *« Seuils »*, Paris, Le Seuil, Collection, PDF, 1987
[13]GENETTE Gérard: *« Palimpsestes »,* Paris, Le Seuil, Collection, 1981

Conclusion :

En résume, le paratexte est partie prenante comme élément constructeur de la signification. *« Le paratexte exerce généralement une fonction d'accompagnement ou d'encadrement par rapport à un autre texte »*[14]. Sa présence dans les textes support est massive. Ceux-ci sont aussi objet d'intervention, voire élaboration, des pédagogues pour devenir un modèle à travers lequel on aboutit les objectifs d'enseignement.

[14] Maurice DELCROIX et Fernand HALLYN, Introduction aux études littéraires, méthodes du texte, Duculot, Bruxelles, 1995, p. 202

Chapitre 2

L’activité de compréhension de l’écrit dans le contexte didactique

Introduction :

Ce chapitre se veut un exposé définitoire de l'activité de compréhension de l'écrit dans le contexte didactique. Nous mettrons l'accent sur les phases structurant cette dernière. Et qui sont non seulement le paratexte didactique, mais aussi le contexte et le discours de classe.

2.1 Qu'est-ce que compréhension de l'écrit ?

Comme son nom l'indique, cette notion vise à identifier non seulement de quoi il s'agit dans un écrit, mais aussi de connaître l'organisation textuelle et les spécificités discursives pour servir de modèle à suivre et à éprouver dans une phase ultérieure de la séquence didactique. Cette phase se concrétise par la production d'un écrit portant les mêmes caractéristiques. A ce propos, Sophie Moirand estime que *« comprendre c'est produire de la signification à partir des données du texte mais elles reconstruisent d'après ce qu'on connait déjà ».*[15]

Quant à BOLTON.S, l'activité de compréhension de l'écrit renvoie à *« l'ensemble des activités qui permettent l'analyse des informations reçues en terme de classes d'équivalences fonctionnelles, c'est-à-dire l'ensemble des activités de mise en relation d'information nouvelles avec des données antérieurement acquises et stockées en mémoire à long terme. »*[16].

Comprendre un texte c'est décoder les grands axes soulignés par l'auteur de ce texte. Quand nous exploitons l'objet texte au cycle moyen afin que l'apprenant apprenne une langue étrangère à travers l'écrit (un texte).

Elle demande une opération mentale de l'a part de l'apprenant (lecteur), parce qu'elle ne reflète pas le texte imprimé mais sur leur intention. Ce qui oblige l'apprenant à faire recours à ses prérequis. L'apprenant se sert de ce processus mental pour trouver le sens connoté.

---

[15] Moirand Sophie(1990),*« Enseigner à communiquer en langue étrangère ».*Hachette. Coll. f

[16] BOLTON.S*, « Evaluation de la compétence communicative en langue étrangère »,* éd. Hatier et Didier, Paris, 1991, p. 69.

Dans cette même veine, Gaisson Jocelyne annonce que la compréhension d'un texte *«C'est s'en faire une représentation mentale cohérente en combinant les informations explicites et implicites qu'il contient à ses propres connaissances. Cette représentation est dynamique et cyclique. Elle se transforme et se complexifie au fur et à mesure de la lecture. »*[17]

2.2 Les phases de la compréhension de l'écrit

Du moment où, selon Jocelyne Giasson, *« la compréhension en lecture est fonction de trois variables indissociables : le lecteur, le texte et le contexte. »*[18], une activité de compréhension de l'écrit exige de passer successivement à plusieurs phases.

2.2.1 Phase d'observation :

Dans cette phase l'enseignant s'appuie sur l'image de texte ou les éléments périphériques. Il questionne sur le titre, l'image accompagnant le texte, la source et le nom d'auteur. A partir de la discussion de ces derniers, l'élève construit des hypothèses de sens qui vont être postérieurement confirmées ou infirmées. Cette phase appelée aussi selon le manuel ''j'observe et j'anticipe''. Elle est une étape qui permet à l'apprenant d'anticiper le sens préalable du texte à savoir les éléments périphériques présents.

2.2.2 Phase de lecture :

Cette phase appelle les élèves à la lecture silencieuse du texte où ils vont vérifier par la confirmation ou l'infirmation des hypothèses émises en première phase. Cette étape consiste à une lecture dans le but d'une compréhension globale, elle s'intitule *''je lis pour comprendre''.*

[17] GIASSON.J, "La compréhension en lecture", éd. De Boeck Université, Bruxelles, 2004, p 43
[18]Giasson. Jocelyne, *« La compréhension de lecture »,* éd, De Boeck. Bruxelles, 1990.p.9.

2.2.3 Phase d'exploitation du texte :

Dans cette étape l'apprenant répond aux questions entourent le texte et qui vont être exploités dans les activités prochaines pour faciliter la tâche chezl'élève et pour l'enseignant d'autre part. Elle s'intitule ''*je relis pour mieux comprendre''*. Elle a pour finalité une compréhension détaillée par une analyse textuelle beaucoup plus approfondie. Cette phase aussi met l'accent sur la répétition de la lecture.

2.2.4 Phase de synthèse :

L'apprenant avec son enseignant font une récapitulation des informations essentielles. On mentionne dans cette phase de retenir soit à la définition et les caractéristiques liés à la typologie de texte traité ou bien à un tableau récapitulatif qui synthétise les informations essentielles.

2.3 Le contexte :

Il ne concerne pas seulement l'environnement linguistique d'un mot, d'un texte, mais aussi il correspond aux circonstances de la production de tel message. Le contexte sollicite une lecture pragmatique car il n'est pas matériellement d'ordre propositionnel.

2.4 Le lecteur-apprenant :

Cet élément est très intéressant dans cette opération. Où on trouve dans la situation didactique qui est basé sur les séquences en mettant l'apprenant dès le début au bain de terme centrale pour le guider et ne laisse pas perturbé selon son âge sans l'oublier que ce dernier et non natif. Le tous afin de faciliter la tâche d'apprendre. En effet, la lecture *« dépasse l'acte d'identifier par la vue des caractères écrits ou imprimés, ou même celui de prendre connaissance du contenu d'un texte »*[19]. Elle dépasse le lecteur à chercher les connaissances derrière le texte généralement écrit, mais dans le cadre d'apprentissage du FLE les programmes au cycle moyen sont définis selon l'âge de l'apprenant et prennent en considération ce dernier en tant que non natif.

Selon Staiger Ralph, *« la lecture devient la clé principale des études et le meilleur chemin pour apprendre tout au long de la vie »*[20]. Il vise que la lecture est l'arme pour apprendre tout savoir de vie que du savoir-faire. Quant à Roulond Goigoux, il illustre l'acte de lecture ainsi :

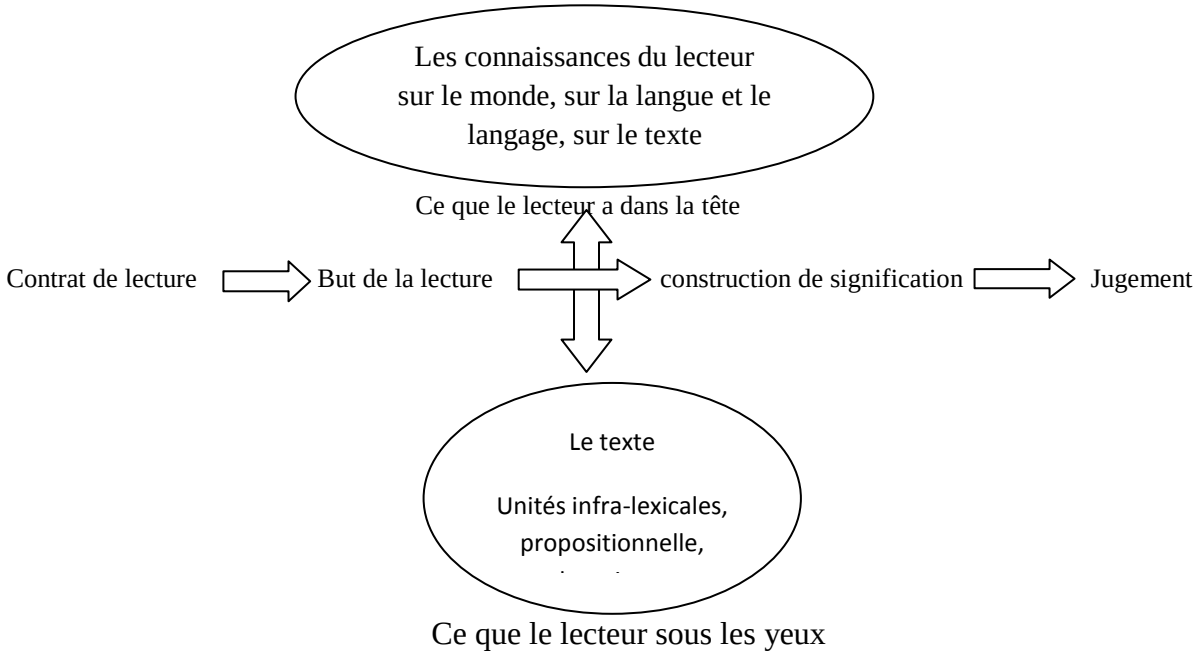


Fig.1 : définition de la lecture

[19]Le petit Larousse illustré, Larousse 2007, Paris, p.592
[20] Staiger Ralph C. (1976), « L'enseignement de la lecture », édition Delachaux et Nistlés, S. A, P : 32

Ce schéma élabore l'interaction entre les informations pré requises d'un lecteur et le message véhiculé par l'auteur à travers son texte. La lecture est la manifestation des deux facteurs cités c'est-à-dire le texte comme des unités infra-lexicales, propositionnelle, phrastiques, textuelles par rapport au lecteur à travers ses yeux et ses connaissances sur le monde, sur la langue et le langage, sur le texte dans sa tête. Cette manifestation est un contrat qui assure le but de la lecture et par la suite la construction de signification afin de produire un jugement.

4.5 Le paratexte didactique :

A. R. *Hamlaoui*[21], dans sa thèse de magister évoque des éléments para-textuels didactiques. Selon lui, ce type appartient de continuum graphique didactique. Il rassemble les titres des textes supports (des extraits), les chapeaux, les tableaux, les notes bibliographiques, les images.

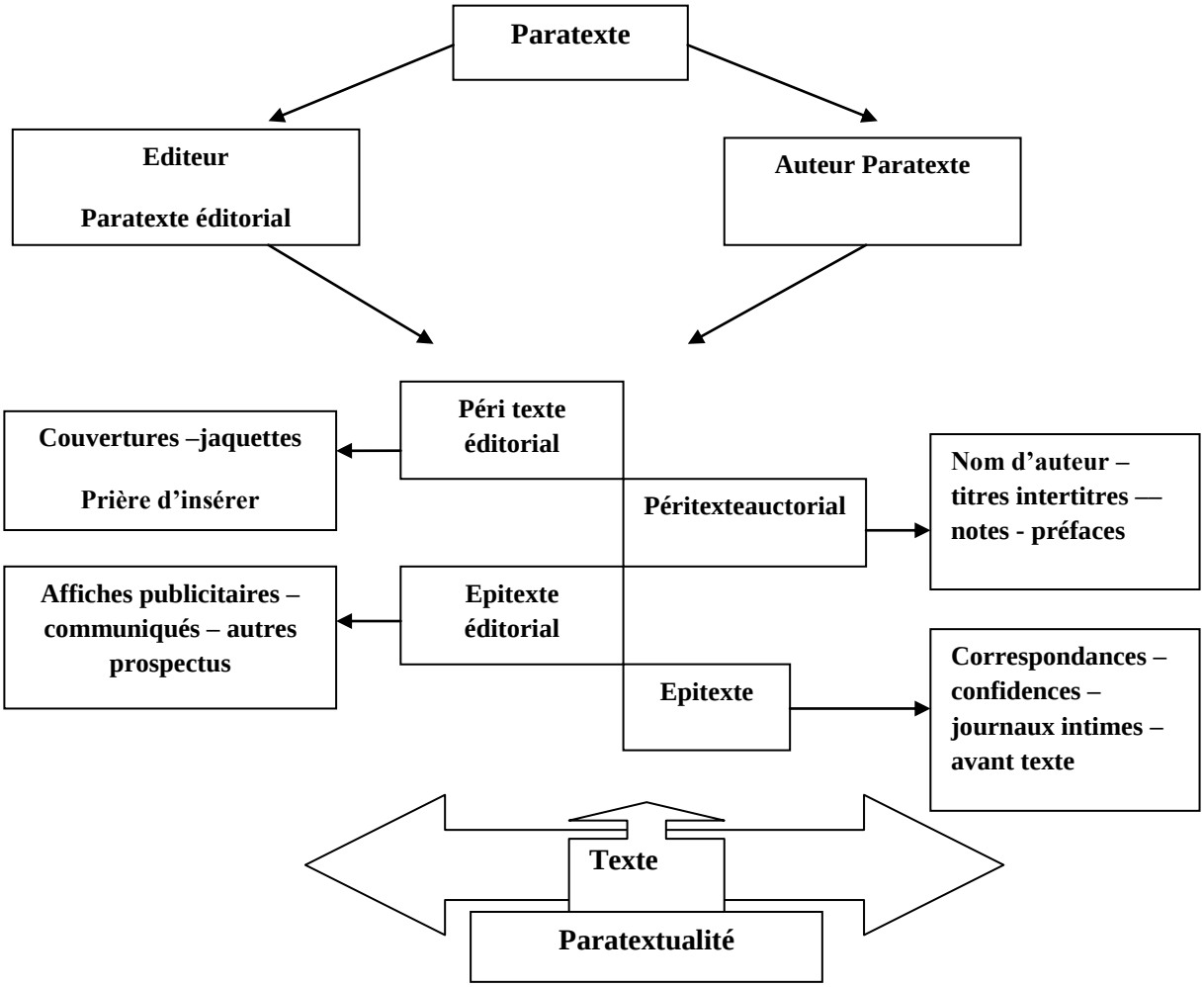


Fig.2 : Le paratexte selon Gérard Genette

[21] Hamlaoui. M, thèse de magister ''paratexte, métalangue et créativité pour une lecture didactique du texte littéraire Cas des étudiants de 1er année –Département de français – Université de Ouargla

Ce schéma représente le paratexte de point vue de GERARD GENETTE. Pour lui, le paratexte renvoie à tous éléments accessoires, périphériques d'un texte, en commençant par l'auteur qui produit le texte appelé ''le paratexte auctorial'', l'œuvre originale en tant que éditeur constituant le paratexte éditorial.

4.6 Le discours de classe :

Le discours qui précède l'appel au texte puis au moment de l'analyse du même texte constitue le discours de classe ; ce dernier pourrait concerner les gestes, les mimiques et la gestuelle manifestés de la part de l'enseignant.

Il relève de la compétence encyclopédique de l'enseignant qui lui permet d'initier son enseignement et l'investit comme donnée à travers laquelle les apprenants débutent la construction de la connaissance. A ce propos,

«« expliquer » désigne des activités très diverses. Expliquer le point de vue que l'on adopte, expliquer une page de Proust et expliquer comment réussir un riz créole ne renvoient pas à un même sens. Il importe donc, pour commencer, d'y mettre un peu d'ordre, quitte à prendre parfois des décisions arbitraires »[22].

Le discours de classe renvoie donc à toute intervention de la part de l'enseignant en vue de donner l'aide et faciliter la tâche à accomplir. Son discours pourrait constituer un paratexte oral, ce qui exigerait une attention de la part de l'apprenant en situation pour pouvoir construire la signification.

Conclusion :

Le texte ne peut être analysé séparément de son cadre situationnel. Dans le contexte didactique, l'apprenant est souvent aidé par éléments repères tels que ceux du paratexte. Devant le texte, l'apprenant doit interroger non seulement ce texte, mais aussi ce qui est autour. La compréhension de l'écrit pour le lecteur-apprenant est le résultat d'un texte enveloppé par un paratexte dans un contexte donné.

[22] GRIZE Jean-Blaise (dir.), *L'explication. Approche Sémiologique*, Revue européenne des sciences sociales, Tome XIX, N°56, Librairie Droz, Genève, 1981, P : 171.

Chapitre 3

L’apport du paratexte dans la compréhension de l’écrit

Introduction :

Le dernier chapitre constitue le cadre pratique de notre étude où nous décrirons d'abord le corpus en tant que manuel scolaire contenant les textes supports sur lesquels nous avons focalisé notre étude .Ensuite, nous essayerons d'analyser ces textes. Dans un premier lieu, nous mettrons l'accent sur l'analyse des textes choisis par rapport aux éléments para textuels, qui sont par la suite dévoilés sous des critères bien déterminées afin de vérifier nos hypothèses et donner les résultats finals

3.1 Description du corpus :

3.1.1 Présentation du manuel de français de 4ème Année Moyenne :

Le manuel de français de 4AM est apparu en 2016 par l'Office National de Publications Scolaires (Algérie). Il appartient à la première génération (ancien programme). Ce manuel de 4ème année moyenne se compose d'une présentation, d'un avant-propos, d'un sommaire, du contenu de programme et enfin d'un tableau de conjugaison. Il vise, comme tout autre manuel, à atteindre des objectifs pédagogiques et transmettre les valeurs idéologiques et culturelles à travers plusieurs procédures : les choix des textes, les illustrations des sujets, etc. En matière de contenu, ce manuel contient trois projets répartis en séquences.

Le premier projet s'intitule « A l' occasion de la journée de l'environnement ». Il contient un recueil de textes illustrés qui ont pour finalité « Nos gestes au quotidien pour protéger notre environnement ». Il fait l'objet de trois séquences.

Le deuxième projet porte comme titre « Afin de lutter contre certains fléaux sociaux » dont l'objectif est « écrire un dialogue argumenté ayant pour titre Mieux vaut prévenir que guérir. Ce dialogue sera mis en scène pour être joué devant les autres camarades. Ce dernier contient deux séquences.

Le troisième et le dernier projet a pour but de Réaliser un dépliant touristique mettant en valeur les aspects attractifs d'une région de son choix pour inciter les gens à la visiter. Il s'agit d'un projet qui se concrétise en deux séquences.

3.1.2 Les textes supports et éléments paratextuels :

Dans son ensemble, le manuel de français de 4ème année moyen comprend neuf textes.

Texte	Titre	Nom d'auteur	La source	Image	Glossaire
01	La nature et l'homme	Nicolas Hulot	Pour la nature et l'Homme	Image des animaux	Il existe
02	La méditerrané est malade	Paul Evan RESE	In Education, 1976	Image indique la pollution de la mer	Il existe
03	Et si les oiseaux venaient à disparaitre ?	Lise BARNEOUD	Sciences d'actualité	Image représente des espèces d'oiseaux disparus	Il existe
04	Pour faire des études ?	Georges DUHAMEL	Lenotaire du Havre	/	Il existe
05	Le Loup et l'Agneau	Jean de La FONTAINE	Fables	Image représente le Loup et l'Agneau dans un foret	Il existe
06	Quand je serai grand…	G. Fouillade et M. Moulin	Grammaire du texte au mot, Ed .Bordas	Image représente la photo *d'Hdidouane*	Il existe
07	Scène 3	Eugène Labiche	Le voyage de Monsieur Perrichon, ActesIII, scène 3, 1860	/	/
08	Le Littoral ALGRIEN	K. Bouslama	Tassili Magazine n°34-Juin-Aout 2003	/	/
09	/	Rabia Ziani N	Nouvelle de mon jardin,Ed.ENAG	/	/

Tableau 01 : Synthèse des éléments para-textuels dans les textes du manuel de 4AM

Le premier s'intitule ''la nature et l'homme ''. Son auteur est Nicolas Hulot. Ce dernier est connu par les écrits à caractère scientifique. Dans son ouvrage 'Pour la nature et l'Homme', il parle des activités des hommes du point de vue que ces derniers sont traités comme acteurs premiers de la pollution de la nature.

Cet extrait comporte sept paragraphes répartis en trois parties à fin d'une visée argumentative. D'abord une introduction contient le thème et la thèse défendue par l'auteur. Par la suite, un développement qui postule un ensemble d'arguments pour faire

convaincre le lecteur (l'apprenant). A la fin, la conclusion ou bien la reformulation de l'idée défendue par l'auteur.

Ce texte accompagne d'une image portant plusieurs espèces d'animaux et un glossaire pour expliquer, faciliter la compréhension des apprenants en expliquant quelques mots difficiles.

Ces éléments para textuels (le titre, la source, l'icône et le glossaire) aident l'élève à anticiper le sujet du texte.

Le deuxième texte se compose de trois parties répartis en six paragraphes. Il s'intitule ''La méditerranée est malade''. Son auteur est Paul Evan RESE, tiré de son ouvrage In Education 76. La première partie contient le thème et la thèse. La deuxième partie se compose de trois paragraphes. Et en fin par une conclusion qui donne le point de vue visé par l'auteur.

En plus de titre et la source, ce texte comporte une image et un glossaire comme des éléments para textuels. Ces derniers sont faits pour aider les apprenants pour un accès anticipé avant l'analyse proprement dite et l'intervention de l'enseignant.

Le titre du troisième texte est ''Et si les oiseaux venaient à disparaitre'', tiré de l'œuvre *Science actualité*. Il est écrit par Lise BARNEOUD. Cet extrait est de type explicatif à dominante argumentative. Il comporte trois parties dont la deuxième contient deux paragraphes. L'image accompagnant le texte représente des espèces d'oiseaux menacées de disparition.

Les éléments para textuels sont bien choisis car ils aident beaucoup l'apprenant à émettre des hypothèses de sens. D'abord, le titre est formé sous forme d'une question contenant deux mots clés « les oiseaux », «disparaitre ».De plus, l'image au-dessous du texte représente des espèces d'oiseaux menacées de disparition. Donc, pour l'apprenant, le thème devient clair : le texte pose le problème de la disparition des oiseaux. Pour l'auteur, la diminution de certaines espèces d'oiseaux avait des conséquences négatives sur l'équilibre du monde naturel et l'homme est le seul responsable de ce problème.

Quant à l'auteur, il justifie tout au long du texte son point de vue par des arguments scientifiques illustrés par des exemples concrets.

Le texte se caractérise par l'emploi d'un lexique scientifique, cela est raisonnable car l'auteur est en train d'argumenter en expliquant un phénomène du point de vue scientifique et logique.

La ponctuation figurée dans le texte est au service de l'explication. L'emploi des deux points, des parenthèses est une sorte de métalangage.

Le quatrième texte intitulé *Pourquoi faire des études ?* Il est tiré de l'œuvre *Le notaire du havre* de George Duhamel. Le texte est de type narratif comportant un dialogue argumenté. Les passages narratifs se trouvent au début du texte avant le dialogue et à la fin, après le dialogue. Les passages argumentatifs se trouvent à l'intérieur du dialogue.

L'étude du paratexte par l'apprenant lui facile la tâche de la compréhension du texte. En effet, le titre s'est présenté sous la forme d'une phrase interrogative mais il ne s'agit pas de vraie question. Cette dernière a pour but d'interpeller l'apprenant et lui montrer l'importance des études c'est-à-dire pourquoi il faut faire des études.

Le titre ainsi semble très significatif pour l'apprenant, il le renseigne d'une façon directe sur le thème du texte qui est les études.

Pa railleurs, le dialogue se déroule entre Joseph (le fils), le père et la mère de Joseph. Il veut probablement arrêter ses études alors que ses parents veulent le convaincre de poursuivre ses études. Le dialogue est mis en évidence par une ponctuation particulière les guillemets et les tirets.

Le cinquième texte est une fable intitulée *Le Loupe et l'Agneau* de Jean de la Fontaine. Il s'agit d'un texte narratif. L'image accompagnant la fable représente le loup et l'agneau renvoie à dans personnages qui sont cités aussi dans le titre.

En effet, l'image, le titre et la forme du texte, un dialogue inséré dans un récit, constitue de révélateurs pour l'apprenant sur le contenu du texte. Ils indiquent à l'apprenant qu'il y a une discussion, un dialogue entre ces deux personnages qui ont des particularités tout à fait différentes. Le loup est un animal sauvage, féroce, et cruel tandis que l'agneau est un animal domestique, doux, docile, et inoffensif.

D'ailleurs, cette histoire se passe au long d'un cours et d'eau. Le loup survient à jouer, qui cherchait aventure et que la faim en ces lieux l'attirait. Il rencontra un agneau, qui lui reprocha de troubler l'eau qu'il boit. En effet, un long dialogue se déroule entre ces deux et l'histoire se termine de façon tragique pour l'agneau, car il est mangé par le loup. Malgré son innocence, l'agneau a été jugé coupable par le loup affamé qui voulait à tout prix le manger.

La morale de la fable se trouve dans le premier vers: « la raison du plus fort est toujours la meilleure». La ponctuation figurée dans la fable cette qui encadre : les guillemets. Celle qui indique la prise de parole des interlocuteurs : les tirets.

Le vocabulaire spécifique à la fable c'est la dominante des verbes de parole qui nous indiquent sur la façon dont les paroles sont prononcées et sur les sentiments de celui qui parle.

Le sixième texte est intitulé *Quand je serai grand*, il est écrit par G.Fouillade et M. Moulin. Sa source est *De la grammaire du texte au mot*, Ed Bardas.

Ce texte est un dialogue inséré dans un récit à dominante argumentative. Il est accompagné de l'image de Hdidouane, le célèbre clown algérien.

L'étude du paratexte, le titre et l'image, permet à l'apprenant, en premier lieu à penser que dans ce texte Hdidouane parle de lui-même, de son enfance ou de son métier. En parallèle, le dialogue dans ce texte, se déroule entre un enfant qui est l'auteur dans son enfance et son père. Il discute le métier de l'avenir, l'enfant veut devenir clown tandis que le père s'y oppose en donnant des épreuves.

Donc, le lien entre l'image, le titre et le texte se manifeste par la profession (métier) commune. Quant à la ponctuation, les tirets sont présents ici pour marquer les changements de prise de parole. Deux guillemets qui ouvrent et ferment le dialogue. Les virgules pour séparer le dialogue du verbe de parole. Les points d'expansion: les personnages expriment leurs sentiments.

Le texte est marqué par la présence des verbes introducteurs de parole (vocabulaire spécifique) à savoir: annoncer, s'exclamer, s'indigner … . Ils servent souvent à insérer le dialogue dans un récit, ils indiquent qui parle.

Le septième texte est un extrait de pièce de théâtre d'Eugène Labiche, *Le voyage de monsieur BERRICHON*, Scène 3, d'Acte III. C'est une comédie en quatre actes.

Cet extrait se présente sous forme d'un dialogue inséré dans un récit, un ensemble de répliques échangées entre les personnages Monsieur et M^{ême} BERRICHON et dont le thème se rapporte à une discussion du choix d'un fiancé pour leur fille, chaque interlocuteur cherche à convaincre l'autre de son choix alors que les deux appartiennent à une classe sociale différente.

En premier lieu, et avec le peu d'éléments para-textuels, l'apprenant ne peut pas constituer une idée précise sur le thème du texte. En effet, le titre accordé au texte, Scène 3, ne donne aucun indice sur le contenu de la pièce, néanmoins il représente un indicateur sur le genre du texte (pièce théâtre). De plus, l'absence d'image illustrative laisse l'apprenant suppose beaucoup d'hypothèses de sens, ce qui pourrait être une contrainte en situation de classe en termes du temps et des tentatives des apprenants.

Quant aux signes de ponctuation, ou constate que les points d'exclamation prend une grande part et cela parce que les personnages expriment leurs sentiments par la présence du dialogue. Encore, cela constitue une raison de la présence des deux points introduisant les propos. Les guillemets, ouvrent et ferment le dialogue. Les tirets indiquent les changements d'interlocutoires. L'emploi des parenthèses (contenant des phrases) pour apporter des informations précises sur le ton, le geste, le décore…

Le huitième texte est écrit par K.Bouslama dans Tassili Magazine, N° 34, Juin-Aout 2003. Comme titre, il porte le *Le littoral Algérien*. Il est un article de presse. Il s'est présenté sous la forme de dépliant touristique. Il se compose de quatre parties dont les sous-titres sont: un balcon nord, Africain, des contres côtiers accueillants, une extra-ordinaire richesse archéologique, un véritable livre d'histoire.

Quant aux éléments para textuels, le titre et les sous-titres et son apport avec le texte, on voit que ces deux éléments contribuent grandement à la compréhension de l'idée globale du texte de part de l'apprenant, de sorte que les titres et le même le thème du texte. Tandis que les sous titres indiquent les sous thèmes des quatre parties qui sont les centres côtiers, la richesse archéologique et la profondeur historique. A travers ce dépliant touristique, qui met en valeur les aspects attractifs du littoral algérien, le journaliste incite les gens à la découverte de l'Algérie en vantant sa beauté. L'auteur se met comme étant un témoin qui a déjà visité ce littoral. Il présente le texte suivant un ordre descriptif à visée argumentative. C'est pourquoi, il emploie un vocabulaire valorisant.

De plus, on note qu'il utilise un certain nombre phrases interrogatives dans la première partie dans le but d'interpeler le lecteur et capter son attention.

Le neuvième texte est une lettre argumentative extraite de *Nouvelles de mon jardin* dont l'auteur est Rabia Ziani. Le corps de la lettre contient trois paragraphes dont te thème est les voyages. *« Le destinataire Rachid essaie de convaincre son ami – qui visitait l'Europe – à passer ses vacances en Algérie parce qu'il y'a tant et tant de lieux à visiter au lieu de dépenser tant d'argent à l'étranger. Pour Rachid, ces voyages causant des dépenses et du gaspillage, il les juge «comme un caprice d'enfant» »*[23].

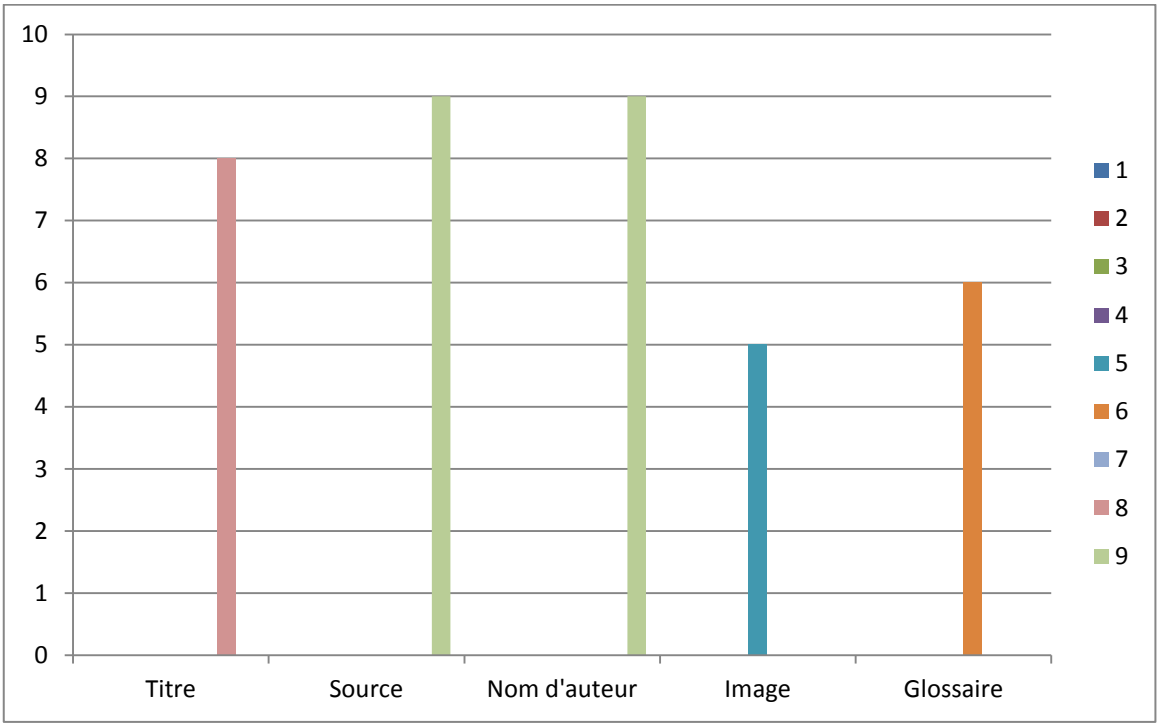
La lettre se parait ainsi d'ordre descriptif ou l'auteur emploie un lexique (vocabulaire) revalorisant, les phrases interrogatives (quatre points d'interrogation dans le 2ème paragraphe) pour attirer l'intérêt du destinataire. Les éléments para-textuels sont entièrement absents ce qui rend –au premier abord –le sens (thème de la lettre)

[23] AYAD HAMRAOUI Melkhir (Inspectrice de l'Education et l'Enseignement Moyen), O.Bentaha Mouhoub et Aoudia Hadji. S, « *Guide du manuel de français 4ème année moyenne »*, Office national des Publications scolaires.2013-2014

ambiguë de la part de l'apprenant. Notons qu'il y'a des indices (signes spéciaux) qui renseignent l'apprenant sur le genre du texte (la lettre à savoir le lieu et la date d'envoi, la formule d'appel, la formule de politesse, la signature, la typographique). Alors, ces derniers éléments sont des éléments paratextuels caractérisant les lettres.

3.2 Analyse et résultats :

Ce schéma représente la présence des éléments para textuels dans les textes supports de notre corpus. Autrement dit, il indique le degré de présence de chaque élément para-textuel en raison de neuf textes du manuel de 4AM.



La présence d'élément para-textuel dans le manuel de français de 4AM

3.2.1 Titre :

A première vue, l'analyse du corpus des textes supports de la compréhension de l'écrit du manuel scolaire de la 4ème année moyenne, il y a eu lieu du titre dans la majorité des textes programmés. En fait, nous avons constaté 88 % des textes sont accompagnés de titres.

La majorité des textes portent de titre. Le rôle de ce dernier est facilitateur et que *« Beaucoup de titres reflètent la thématique ou la symbolique de l'œuvre »*[24]. Le titre

[24] Maurice DELCROIX et Fernand HALLYN, Introduction aux études littéraires, méthodes du texte, Duculot, Bruxelles, 1995, p. 206

synthétise et informe rapidement le sujet dont il est question. En outre, les titres dans les manuels scolaires sont explicites et souvent ne sont pas un objet de négociation, surtout dans les premières séquences d'apprentissage. Quant aux titres implicites, ils sont d'une rare présence et sont tardifs par rapport à ces premières séquences d'apprentissage ; ils sont en effet un objet de niveaux un peu supérieurs. Ils permettent aux apprenants à formuler en anticipant des hypothèses de sens. Ils initient ces derniers à donner interprétation et dévoiler la part cachée du langage, l'implicite. *« Le mot (du titre) comprend, d'une part, les sens régulièrement enregistrés par le dictionnaire (de l'époque), d'autre part, un certain nombre de séries associatives, fonctionnant, par connotations successives, comme élargissement de ses sens fondamentaux »*[25]

3.2.2Nom d'auteur :

Nous constatons que tous les textes sont accompagné par leur Nom d'auteur, veut dire que le pourcentage totale 100 %.

Le nom d'auteur est un élément parmi les éléments para-textuels, il a une grande importance pour donner à l'enseignant la possibilité de profiter les informations d'un auteur afin d'expliquer les textes.

3.2.3 Source :

Elle enregistre le même pourcentage que le nom d'auteur. Autrement dit, tous les textes sont informés en matière de la source, les ouvrages desquels ces textes sont tirés.

La présence de l'intitulé d'ouvrage constitue une donnée préalable qui pourrait informer du thème général dont il sera question dans le cadre texte. Aussi, les éléments de la source servent dans certains cas donner plus de détails et de circonstances tels que le cadre spatiotemporel.

[25] C.GRIVEL, *in Introduction aux études littéraires*, Méthodes du texte. (1973 : 175), P.206

3.2.4 Image :

Après l'analyse des textes supports de la compréhension de l'écrit du manuel scolaire du 4AM, nous avons constaté la présence des images dans cinq textes sur neuf, soit 67 %. Les trois textes qui restent ne sont accompagnés d'aucune image.

La présence a pour but d'imiter et de faire surgir aux yeux de l'apprenant, surtout non natif, la question traitée dans le cadre texte. Quant à la non présence de l'image, il se peut qu'elle est due à l'accessibilité au texte au fait du lexique employé comme il se peut également être à la progression qu'assure la méthodologie éducative qui consiste au départ de proposer des textes avec images et ensuite, à partir d'un certain nombre de séquences, cette méthodologie change d'approche et propose aux apprenants des textes sans images pour que la compréhension passe par le biais du linguistique et du verbal.

3.2.5 Glossaire :

Sur ce point, nous avons constaté une présente importante, 67% des mêmes textes sont accompagnés de glossaires.

Ce constat est significatif et justifie à la fois cette présence d'un autre type de paratexte qui renvoie en réalité à un métalangage. Autrement, adopter un autre degré de langue pour faire comprendre la langue du texte. Le glossaire correspond en particulier aux mots clés sur lesquels le texte est fondé et qui sont, en même temps, les mots qui synthétisent l'idée de texte.

Conclusion :

On conclut que ces éléments paratextuels ne sont pas des accessoires de décoration. Ils sont dans un premier temps motivés de la part des didacticiens pour faciliter l'apprentissage et réussir l'enseignement. Tout au long des premières séquences, composant le programme, le paratexte est présent. Le titre et l'anticipation de la question traitée, l'image pour mettre au regard et montrer cette même question, le glossaire et la synthèse par les mots clés, la source surtout si elle est dénotative et relève d'un lexique partagé de la part de l'apprenant et enfin le nom de l'auteur, s'il est connu, sont tous, à première vue et à première lecture, des repères sur lesquels l'écrit assure sa compréhension. Ils accompagnent le texte comme étant un support didactique.

Conclusion générale

En guise de conclusion, notre travail de recherche avait pour objet l'apport du paratexte dans la compréhension de l'écrit. Il était question de raison de la présence des éléments paratextuels dans la quasi-totalité des textes support dans le manuel de français de 4ème année moyenne.

L'analyse du corpus nous a montré que le paratexte a marqué sa présence pour une fin didactique et ce n'était l'intervention des auteurs d'origine de ces textes. Il s'agissait d'intervention des pédagogues et didacticiens qui s'occupent de la théorisation de l'enseignement-apprentissage, notamment dans ce cadre du FLE.

Nous remarquons donc que le paratexte constitue une composante inséparable de ces textes et s'est fait pour l'apprenant-lecteur. Il est motivé et réfléchi de la part des pédagogues en vue de faciliter l'apprentissage et également la tâche enseignante. En fait, le paratexte est une partie prenante dans l'élaboration du manuel et le choix du texte support. Le paratexte constitue un élément repère et une cible de l'étape d'observation. C'est pourquoi, la plupart des textes support, surtout en ce qui concerne les premières séquences, sont accompagnés du paratexte. Ce recours constitue, surtout pour les apprenants non natifs, le cadre du FLE, une approche servant de faciliter l'apprentissage. Adoptés de telle sorte, les éléments para textuels servent à aider l'apprenant et à anticiper la thématique du texte.

Pendant notre recherche, nous avons remarqué que, dans certains cas, l'image accompagnant le texte désoriente le suivi et la réflexion des élèves et devient objet de cible de leur regard, surtout si l'image ne correspond pas au sujet ou si elle est trop attirante. En citant l'exemple du deuxième texte où l'image au lieu de présenter la pollution de la méditerranée, elle apparaissait un homme ressemblant à un astronaute.

D'un point de vue d'ordre méthodologie, nous regrettons de n'avoir pas eu le temps de travailler sur le paratexte dans tous les textes support, au moins du palier moyen, car cela permettrait d'avoir une idée très claire en matière de compétence analytique des textes.

Dans cette optique, une recherche ultérieure sur cette question demeurera possible et mettra l'accent sur l'état du paratexte dans tous les paliers, du primaire au secondaire non seulement d'une simple description de l'état, mais au-delà, par une méthode empirique qui proposerait en situation réelle des textes avec des paratextes plus au moins explicites et d'autres dépourvus de paratextes pour en voir les différences.

Bibliographie

Corpus :

Livre de français, quatrième année moyenne élaborée par : AYAD HAMRAOUI Melkhir(IEEM), HADJI AOUDIA Saliha (PES) et MOUHOUB BENTAHA Ourida (PES), Office National des Publication Scolaires. 2015 /2016, P.192

Les ouvrages :

- AYAD HAMRAOUI Melkhir (Inspectrice de l'Education et l'Enseignement Moyen), MOUHOUB BENTAHA. O et HADJI AOUDIA Saliha, *Guide du manuel de français 4ème année moyenne*, Office national des Publications scolaires.2013-2014

- BARTHES. Roland, *Théories de texte*, Encyclopédie Universalisa, Paris, 1991

- BOLTON.S, *Evaluation de la compétence communicative en langue étrangère*, éd. Hatier et Didier, Paris, 1991

- BERTRAND. D, PLOQUIN, F. (1988). *Littérature et l'enseignement (la perspective de lecteur)*, Le français dans le Monde, N° spéciale ,février-mars, Paris : CLÉ internationale, 1988, P : 05
- Giasson. Jocelyne, *« La compréhension de lecture »*, éd, De Boeck. Bruxelles, 1990

- GIASSON.J, *La compréhension en lecture*, éd. De Boeck Université, Bruxelles, 2004

- G.GENETTE. In Introduction aux études littéraires, Méthodes du texte. MAURICE DELACROIX et FERNAND HALLYN DUCULOT. PARIS.BRUXELLE. 1995.

- GENETTE Gérard: *Palimpsestes*, Paris, Le Seuil, Collection, 1981

- Maurice DELCROIX et Fernand HALLYN, Introduction aux études littéraires, méthodes du texte, Duculot, Bruxelles, 1995

- Moirand Sophie, (*Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Hachette. Coll. F, 1990.

- Staiger Ralph C. (1976), « L'enseignement de la lecture », édition Delachaux et Nistlés, S. A

- Tchounikine In Grand bastien et Labat, 2006

- Virginie Leymarie, GENETTE Gérard, *Seuils*, Paris, Le Seuil, Collection, PDF, 1987

Article :

- Véronique QUANQUIN, *Le texte dans l'apprentissage de la lecture en cours préparatoire : analyse et description, Congrès Mondial de Linguistique Française*, Paris, France, 2008, DOI: 10.1051/cmlf08113

Mémoire et thèse :

- Hamlaoui. M,''paratexte, métalangue et créativité pour une lecture didactique du texte littéraire Cas des étudiants de 1er année –Département de français – Université de Ouargla'', thèse de magister, Université Ouargla
- KADIK.D, *Le texte littéraire dans la communication didactique en contexte algérien(le cas des manuels de français dans l'enseignement fondamental secondaire)*, Thèse de doctorat ; Université de Franche-Comté, Besançon, 2002

Dictionnaire :

- Dictionnaire de Linguiste, Paris, 1989
- Le petit Larousse illustré, Larousse 2007, Paris.

Sitographie :

- Carla.Caribon, Killander, SOL, FRAA01 //http://www.sol.lu.se/media/utbildning/

dokument/kurser/FRAA01/20131/Elements_pour_l_analyse_du_roman_Prendre_vision _pour_le_24_janvier 2018_.pdf

Annexes

SEQUENCE 1

Compréhension de l'écrit

PROJET 1

La nature et l'homme

Jusqu'au 19e siècle, on pensait que la nature, avec toutes ses espèces vivantes, était inépuisable. Mais, depuis la révolution industrielle, les activités de l'homme se sont accrues[1] et elles ont un impact[2] de plus en plus négatif sur l'environnement. La biodiversité[3] est menacée et, sans elle, l'homme ne pourrait pas survivre pour plusieurs raisons.

D'une part, la diversité des espèces est indispensable à la santé. En effet, plus de la moitié des médicaments proviennent de substances naturelles et notamment des plantes.

D'autre part, la biodiversité renferme de nombreuses espèces comestibles. Elle est la source principale de l'alimentation des hommes. Par exemple, la pêche représente environ 100 millions de tonnes de nourriture au niveau mondial.

De plus, la biodiversité assure d'innombrables services écologiques. Ainsi les algues constituent la plus grande machine à produire de l'oxygène pour la planète.

De même, les forêts ont un rôle important pour la préservation de notre environnement. Elles tempèrent le climat et, en période de croissance, elles stockent du carbone qui, autrement, contribuerait à augmenter l'effet de serre[4].

Enfin, les insectes comme les abeilles, les bourdons ou les papillons sont indispensables pour la pollinisation[5] des plantes à fleurs. Albert Einstein disait que si l'abeille disparaissait de la surface du globe, l'espèce humaine n'aurait plus que cinq années à vivre.

Finalement, l'avenir de l'humanité dépend du respect de la biodiversité. Cette dernière est très menacée aujourd'hui et l'homme doit en prendre conscience. Si certaines espèces ont été détruites pour toujours, d'autres, qui sont en voie de disparition, peuvent encore être sauvées avant qu'il ne soit trop tard.

D'après Nicolas Hulot, *Pour la nature et l'Homme*.

---

1. **se sont accrues** : ont augmenté
2. **impact** : effet
3. **biodiversité** : diversité des formes de vie
4. **effet de serre** : réchauffement de l'atmosphère dû à l'accumulation de gaz carbonique
5. **pollinisation** : transport du pollen d'une fleur à une autre pour la fécondation.

18

SEQUENCE 2

Compréhension de l'écrit

PROJET 1

Je lis et je comprends

La Méditerranée est malade

Selon les termes d'une association pour la protection de l'environnement, la Méditerranée est malade. Sa maladie c'est l'homme. Ce diagnostic, peu de scientifiques et encore moins de riverains et touristes peuvent le contester.

D'une part, 90% des eaux usées[1] de tout le bassin méditerranéen sont déversées dans la mer sans avoir été traitées.

D'autre part, des quantités substantielles de pesticides[2] utilisées dans l'agriculture, sont emportées par le vent et tombent en haute mer.

Par ailleurs, usines et complexes industriels déversent dans la Méditerranée une stupéfiante variété de métaux lourds et de produits chimiques fort dangereux.

Enfin, il y a la pollution par le pétrole. Les nappes de mazout, les boules de goudron qu'on ramasse sous les pieds en marchant sur le sable sont familiers à quiconque s'est baigné dans la Méditerranée, sans parler de l'odeur et du goût de pétrole qui imprègnent[3] le thon. Rien d'étonnant à cela si l'on songe qu'un tiers des quatorze ports de la Méditerranée où l'on décharge du pétrole sont équipés pour le nettoyage des pétroliers et qu'il est encore parfaitement légal de les vidanger dans deux zones désignées à cet effet.

La situation est donc très grave. Elle l'est d'autant plus que la mer Méditerranée est une mer presque fermée. Le taux d'évaporation[4] dépasse l'apport des précipitations[5] atmosphériques et celui des principaux fleuves (le Rhône, le Pô, le Nil) qui s'y jettent.

D'après Paul Evan RESE, *In Education 76*

---

1. **eaux usées**: eaux salies, souillées par l'usage
2. **pesticide** : produit chimique destiné à lutter contre les parasites animaux et végétaux des cultures
3. **imprégner** : pénétrer
4. **taux d'évaporation** : proportion d'eau évaporée par rapport à l'ensemble des eaux
5. **apport des précipitations** : proportion d'eau tombée (pluie, neige, grêle)

J'observe et j'anticipe

1. Qui est l'auteur de ce texte ?
2. A qui s'adresse-t-il ?
3. Quel en est le thème ?

Compréhension de l'écrit

SÉQUENCE 3

PROJET 1

Je lis et je comprends

Et si les oiseaux venaient à disparaître ?

La diminution du nombre d'oiseaux constatée depuis plusieurs années pourrait bien avoir des conséquences négatives sur tout le reste du monde vivant. Les raisons en sont nombreuses et elles ont toutes un point commun : l'homme. Selon un recensement de l'*ONG Bird international* portant sur plus de 9000 espèces d'avifaune[1], les conséquences de cette diminution sur le reste des écosystèmes[2] apparaissent particulièrement préoccupantes.

D'une part, les processus de pollinisation et la dispersion des graines de fruits sont parfois le fait de quelques espèces d'oiseaux seulement. Leur disparition entraînerait donc de lourdes conséquences quant à la survie de ces plantes.

D'autre part, de nombreux oiseaux servent de lutte antiparasitaire naturelle. C'est le cas des oiseaux insectivores, qui débarrassent les plantes des insectes nuisibles ou des chenilles ravageuses. Mais c'est également le cas de certains rapaces *(faucons, chouettes)* qui prélèvent des proies plus grosses mais non moins dévastatrices : les petits rongeurs.

Un autre problème concerne spécifiquement les oiseaux charognards[3]. En s'attaquant aux carcasses relativement tôt, ils permettent de limiter le temps de décomposition, d'éviter la prolifération d'autres espèces charognardes et par-là, la dispersion de certaines maladies. Pour preuve, en Asie du sud, la quasi-disparition des vautours a entraîné une explosion du nombre de rats et chiens sauvages, ce qui a favorisé les transmissions de maladies comme la rage ou la peste parmi la population humaine.

Ainsi, la disparition de certaines espèces d'oiseaux est une menace réelle sur l'équilibre des écosystèmes. L'homme étant le principal responsable de cette situation, nous devons réagir vite pour préserver ce patrimoine naturel, élément indispensable à la biodiversité.

D'après Lise BARNEOUD, *Science actualités*.

---

avifaune : ensemble des oiseaux
écosystème : ensemble constitué par le milieu naturel et les espèces vivantes (animales et végétales) qui l'occupent
charognard : qui se nourrit de charognes, de cadavres d'animaux à demi décomposés
ONG : Organisation Non Gouvernementale

Compréhension de l'écrit

SEQUENCE 1

Je lis et je comprends

Pourquoi faire des études ?

L'automne de cette année-là fut marqué par plusieurs événements notables.

Tout d'abord, Joseph refusa de continuer ses études. Cette décision jeta notre père en fureur et maman dans un grand trouble.

« Voyons, Joseph, disait-elle, tu parles d'arrêter les études au moment même où ton père en commence de terriblement difficiles. Et pourtant ton père n'est plus jeune…. Mais, comprends-moi, Joseph, je suis convaincue qu'avec le progrès, les études sont absolument nécessaires.

Joseph avait le regard rétif[1] d'un cheval qui ne veut pas sauter l'obstacle. Il était grand, assez robuste. Il déployait une grosse voix mâle. Il se prit à gratter le sol avec la pointe de ses chaussures. Papa grondait.

- Si ce n'est pas la paresse pure et simple, donne tes raisons.

Joseph ne refusait pas de s'expliquer.

- Des raisons, j'en ai beaucoup. D'abord, je ne suis pas fait pour les études. Oh ! Je ne suis pas plus bête qu'un autre, mais toutes ces histoires ne me disent rien du tout. Ce n'est pas mon genre. Et je suis même sûr que les trois-quarts de ce qu'on apprend, c'est parfaitement inutile, au moins pour ce que je veux faire. Et puis, il faut toujours acheter des livres et des fournitures. Nous n'avons pas les moyens d'acheter tant de choses.

- C'est une mauvaise raison, dit le père avec amertume[2]. Si tu avais vraiment la moindre envie de t'instruire, tu les volerais plutôt, les livres…

- Raymond, s'écria maman, ne lui donne pas, même en riant, un conseil de cette espèce.

- Il sait bien ce que ça veut dire. Des livres ! Des livres ! On les ferait sortir de terre, quand on en a vraiment besoin.

Mon père tirait sur sa moustache. Il avait l'air profondément déçu… »

Georges DUHAMEL, *Le notaire du Havre.*

PROJET 2

---

1. rétif : indocile, difficile à persuader

2. amertume : sentiment de tristesse dû à une déception

J'observe et j'anticipe

1. D'où est tiré ce texte ? Qui en est l'auteur ?
2. En lisant le titre du texte, à quoi t'attends-tu ?
3. Quel signe de ponctuation particulier remarques-tu ? Justifie son emploi.
4. Deux noms propres apparaissent dans le texte. Quels sont-ils ?
5. Lequel est répété plusieurs fois ?
6. De quoi parle ce texte selon toi ?

Compréhension de l'écrit

SEQUENCE 1

Je lis et je comprends

Le Loup et l'Agneau

La raison du plus fort est toujours la meilleure :
Nous l'allons montrer tout à l'heure[1].
Un Agneau se désaltérait[2]
Dans le courant d'une onde pure ;
Un Loup survient à jeun, qui cherchait aventure,
Et que la faim en ces lieux attirait.
« Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage?
Dit cet animal plein de rage :
Tu seras châtié de ta témérité.
- Sire, répond l'Agneau, que Votre Majesté
Ne se mette pas en colère ;
Mais plutôt qu'elle considère
Que je me vas désaltérant[3]
Dans le courant,
Plus de vingt pas au dessous d'Elle :
Et que par conséquent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson.

- Tu la troubles, reprit cette bête cruelle ;
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.
- Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né?
Reprit l'Agneau, je tète encore ma mère.
- Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.
- Je n'en ai point.
- C'est donc quelqu'un des tiens ;
Car vous ne m'épargnez guère,
Vous, vos bergers, et vos chiens.
On me l'a dit : il faut que je me venge. »
Là-dessus, au fond des forêts
Le Loup l'emporte, et puis le mange,
Sans autre forme de procès.

Jean de LA FONTAINE, *Fables*.

PROJET 2

---

1. nous l'allons montrer tout à l'heure : nous allons le montrer tout de suite.
2. se désaltérer : boire pour apaiser sa soif.
3. je me vas désaltérant : je suis en train de me désaltérer.

J'observe et j'anticipe

1. D'où ce texte a-t-il été extrait ? Qui en est l'auteur ?
2. De quel type de texte s'agit-il? Quels sont les personnages cités dans le titre ?
3. Quelle est la particularité de ces animaux ?
4. On distingue deux parties dans cette fable. A quoi le vois-tu?

Je lis pour comprendre

1. Où se passe cette histoire ?
2. A quel vers commence le dialogue ? A quel vers finit-il?
3. Quels signes de ponctuation encadrent le dialogue ?

Compréhension de l'écrit

SEQUENCE 2

Quand je serai grand...

Ma décision était arrêtée. Il fallait en parler à mon père. Alors, je pris mon courage à deux mains et je me lançai.

« J'ai réfléchi longtemps, lui annonçai-je. Je sais maintenant ce que je ferai lorsque je serai grand. C'est décidé.

(Il rajusta ses lunettes et prit son air satisfait.)

- Voilà qui est intéressant. Tu as raison de penser à l'avenir, répondit mon père, je t'écoute.
- Eh bien voilà ! Je serai clown.
- Clown ? Tu veux dire clown ? Pitre, guignol, saltimbanque ! Rien, quoi !

(Il en perdait sa respiration.)

- Ecoute papa ! c'est le plus beau métier du monde. Je porterai un habit blanc et un chapeau pointu. J'aurai un nez rouge. Tu as pensé au nez rouge !
- Un nez rouge ? On choisit un métier, pas un nez ! s'exclama-t-il.
- Et les enfants ? Lorsque j'entrerai sur la piste, superbe, avec la fanfare et les projecteurs, les enfants, d'un seul coup s'arrêteront de parler. J'éblouirai les enfants.
- Mais si tu veux faire taire les enfants, alors deviens maître d'école !
- Je ne veux pas les faire taire. Je veux les éblouir. Et puis les maîtres d'école ne font pas rire. Moi je ferai rire. Je raconterai des histoires folles, des fleurs multicolores sortiront de mes oreilles... tu verras...
- Je verrai ? Comment, je verrai ? Mon fils avec des fleurs dans les oreilles ! Mais justement je ne veux pas voir ça, s'indigna-t-il.

Hdidouane

(son visage était rouge de colère.)

- Je jouerai de la trompette, je cracherai du feu, insista-t-il, je sèmerai des étoiles partout. Tu seras fier de moi.
- Pas clown ! Tu ne seras pas clown ! Tu feras des études. Tu choisiras un métier sérieux. Tu deviendras un homme en vue*.
- Un homme en vue ? Justement : clown. Vous serez tous assis sur les gradins, dans l'ombre. Vous m'attendrez. Et moi j'arriverai, seul, magnifique dans la lumière. Alors tu seras fier, papa, car à ce moment-là, ton fils sera le centre du monde. »

G. Fouillade et M. Moulin, *Grammaire du texte au mot*, Ed. Bordas.

PROJET 2

(*) homme en vue : personnage important

Compréhension de l'écrit

SEQUENCE 2

Scène 3

Monsieur et Madame PERRICHON discutent sérieusement du choix d'un fiancé pour leur fille.

MADAME PERRICHON. - (…) J'espère que tu vas prendre une décision… Nous ne pouvons tarder plus longtemps à répondre à ces deux jeunes gens… deux prétendants dans la maison… c'est trop !...

PERRICHON. - Moi, je n'ai pas changé d'avis… j'aime mieux Daniel !

MADAME PERRICHON. - Pourquoi ?

PERRICHON. - Je ne sais pas… je le trouve plus… enfin, il me plaît, ce jeune homme !

MADAME PERRICHON. - Mais l'autre… l'autre t'a sauvé !

PERRICHON. (*ironiquement)* - Il m'a sauvé ! Toujours le même refrain !

MADAME PERRICHON. - Qu'as-tu à lui reprocher ? Sa famille est honorable, sa position excellente… .

PERRICHON.- Mon Dieu, je ne lui reproche rien… je ne lui en veux pas, à ce garçon !

MADAME PERRICHON.- Il ne manquerait plus que ça !

PERRICHON. - Mais je lui trouve un petit air pincé.

MADAME PERRICHON. - Lui ?

PERRICHON.- Oui, il a un ton protecteur… des manières… il semble toujours se vanter du petit service qu'il m'a rendu…

Madame PERRICHON. - Il ne t'en parle jamais !

PERRICHON. - Je le sais bien ! mais c'est son air ! son air me dit : « Hein !sans moi ?... » C'est agaçant à la longue ; tandis que l'autre…

MADAME PERRICHON. - L'autre te répète sans cesse : « Hein ! sans vous… hein ! sans vous ? » Cela flatte ta vanité… et voilà… et voilà pourquoi tu le préfères.

PERRICHON. - Moi, de la vanité ? J'aurais peut être le droit d'en avoir !

MADAME PERRICHON.- Oh !

PERRICHON.- (*d'un air hautain)* Oui, madame !... l'homme qui a risqué sa vie pour sauver son semblable peut être fier de lui-même … mais j'aime mieux me renfermer dans un silence modeste… signe caractéristique du vrai courage !

MADAME PERRICHON.- Mais tout cela n'empêche pas que M.Armand… !

PERRICHON.- Henriette n'aime pas… ne peut pas aimer M.Armand !

MADAME PERRICHON.- Qu'en sais-tu ?

PERRICHON.-Dame, je suppose…

MADAME PERRICHON.- Il y a un moyen de le savoir : c'est de l'interroger… et nous choisirons celui qu'elle préférera.

PERRICHON.- Soit !... mais ne l'influence pas !

MADAME PERRICHON.- La voici.

D'après Eugène Labiche, *Le voyage de Monsieur Perrichon, Acte III, scène 3, 1860.*

PROJET 2

SEQUENCE 1

Compréhension de l'écrit

Je lis et je comprends

PROJET 3

LE LITTORAL ALGERIEN

UN BALCON NORD-AFRICAIN SUR LA MER MÉDITERRANÉE

De quoi peut-on avoir envie en périodes printanière et estivale ? De vacances paisibles, de détente, de dépaysement ? Certes, mais on peut aussi avoir besoin de mouvement, de découverte, d'évasion... Alors, pourquoi ne pas se laisser charmer par les 1200 kilomètres de littoral algérien ? Entre mer diaphane et montagnes boisées de pins, il y a bien davantage à offrir !

Le littoral algérien fait assurément le bonheur des randonneurs, des baigneurs, des amateurs de pêche, de sports nautiques... La faune et la flore marines y sont encore parfaitement préservées.

DES CENTRES CÔTIERS ACCUEILLANTS

Entre baignades aux senteurs iodées et découverte de fonds marins fascinants, chacun pourra camper sur des plages blanches ou ocre, ou sur des criques désertes.

Ici, pas de bords de mer bétonnés à outrance. Hôtels, stations balnéaires et centres côtiers s'intègrent au paysage naturel d'un charme particulièrement prenant.

De plus, le soleil et la mer confèrent à ce littoral un style de vie empreint de convivialité. Ainsi, vous vous trouverez tout naturellement associé(e) à la vie quotidienne des habitants. N'est-ce pas là la meilleure façon de se faire des amis ?

UNE EXTRAORDINAIRE RICHESSE ARCHÉOLOGIQUE

Le littoral algérien convient à tous ceux qui aiment autant la mer que les découvertes touristiques et culturelles.

Les passionnés d'aventures pourront ainsi profiter de l'extraordinaire richesse archéologique, historique et culturelle de ce littoral. Quand, par exemple, vous irez à la découverte de cette nature généreuse, baignée de mer cristalline, de soleil complice, vous verrez qu'elle est jalonnée d'innombrables vestiges archéologiques qui vous *feront* remonter le temps jusqu'au berceau des civilisations de notre monde !

UN VÉRITABLE LIVRE D'HISTOIRE

Vous vous demanderez pourquoi sur cette terre, en un espace si vaste et si étroit en même temps, sont réunis tant de monuments, tant de témoignages sur la longue marche de l'humanité.

Alors, vous saurez que, par sa situation géographique et son destin historique et culturel, le littoral de l'Algérie est loin d'être banal. C'est un véritable livre d'Histoire où règnent sans partage le soleil et la mer. C'est, somme toute, un immense musée à ciel ouvert, unique au monde. A visiter bien sûr, à sauvegarder surtout.

D'après K.Bouslama - Tassili Magazine n° 34 - Juin-Aout 2003

SEQUENCE 2

Compréhension de l'écrit

PROJET 3

Béni-Allel, le 15 septembre 1971

Cher ami,

Il me semble que cela fait une éternité que je n'ai pas reçu de tes nouvelles. Tu me dis que tu reviens d'Europe où tu as passé un mois de vacances très agréable et que tu as visité Paris, Londres, Berlin, Stockholm. Malheureusement, dépenser tant d'argent pour voir des villes que tu as déjà vues, des sites que tu pourrais bien voir ici, cela s'appelle du gaspillage. Quand je pense que tu es incapable de situer Hammam Bou Hanifia, Bou-Saada, que tu ignores Béni-Allel à trente kilomètres de chez toi, je juge ton voyage comme un caprice d'enfant gâté.

La Kabylie vaut la Normandie par ses vergers. Oran n'a rien à envier à aucune ville européenne. Nos plages, n'ont-elles pas le sable le plus fin du monde ? Où trouveras-tu un coucher du soleil semblable à celui qui dore les dunes de Ghardaïa ? As-tu jamais vu les hirondelles voltiger sur les ruines de Timgad ? Et les grottes de Tlemcen, ne te disent-elles rien ? Il y a tant et tant de beautés à visiter dans notre pays.

Voilà que je te donne un cours de civisme doublé d'une leçon de géographie. Pardonne-moi, je ne sais ce qui me prend de te parler de la sorte. Libre à toi de faire ce que tu veux. Quant à moi, ami de la nature, je n'ai pas quitté mon jardin. J'ai récolté les fruits de la saison, j'ai fait en les partageant avec les voisins plus d'un heureux. Chacun de nous est à la recherche du bonheur. Les uns le trouvent dans la tâche bien accomplie, dans la vie simple, d'autres, peut-être insatiables, peut-être instables, vont loin à sa recherche mais ne le trouvent nulle part.

Amicalement,

Rachid

D'après Rabia Ziani, *Nouvelles de mon jardin*, Ed. ENAG

Résumé :

La présente étude traite l'activité de compréhension de l'écrit à travers l'approche paratextuelle. Dans le contexte didactique, le texte support en contexte du FLE est élaboré de telle sorte qu'il aboutisse les objectifs de l'enseignement puisque certains éléments de paratexte ne sont pas forcément motivés de l'auteur d'origine, ils ont été ajoutés pour une fin didactique. Nous nous interrogeons sur l'adéquation et la pertinence des éléments paratextuels accompagnant le texte comme forme d'anticipation du sujet dont il est question au niveau discursif. En fait, pour savoir les raisons derrière cette présence massive des éléments paratextuels, nous avons procédé à l'analyse des textes supports consacrés à l'activité de la compréhension de l'écrit dans le manuel de français de 4ème année moyenne car ce niveau, le dernier dans ce palier, constitue une phase préparatoire qui initie à l'analyse textuelle, moyennement approfondie, au palier secondaire.

Mots clés : Texte support, Paratexte, Paratexte didactique, Compréhension de l'écrit, FLE.

Summary:

The present study deals with the activity of reading comprehension through the paratextual approach. In the didactic context, the contextual support text of the FLE is elaborated in such a way that it achieves the objectives of the teaching since some elements of paratext are not necessarily motivated by the original author, they have been added to a didactic end. We question the appropriateness and relevance of the paratextual elements accompanying the text as a form of anticipation of the subject in question at the discursive level. In fact, to know the reasons behind this massive presence of paratextual elements, we proceeded to the analysis of the supporting texts devoted to the activity of the comprehension of writing in the French textbook of 4th-year middle school because this level, the last one in this grade, constitutes a preparatory phase which initiates the textual analysis, moderately thorough, at the secondary level.

Keywords: *Support text, Paratext, Didactic paratext, Reading comprehension, FLE.*

ملخص:

الدراسة الحالية تتناول نشاط فهم القراءة من خلال منهج الهامش النصي .في السياق التربوي ، يتم إعداد نص دعم المحتوى للغة الفرنسية كلغة أجنبية ، بطريقة تجعله يحقق أهداف التدريس حيث أن بعض عناصر الهامش النصي لا تدفع بالضرورة من قبل المؤلف الأصلي ، فقد تمت إضافتهم من أجل نهاية تعليمية. تسألنا عن مدى ملاءمة وأهمية عناصر الهامش النصي التي ترافق النص كنوع من التوقع للموضوع المعني على المستوى الخطي. في الواقع ، لمعرفة الأسباب الكامنة وراء هذا الوجود الضخم لعناصر الهامش النصي ، شرعنا في تحليل النصوص الداعمة المخصصة لنشاط فهم الكتابة في كتاب الفرنسة للسنة الرابعة متوسط لأن هذا المستوى ، هوا الاخير في هذا المرحلة، ويشكل المرحلة التحضيرية لبداية التحليل النصي بشكل معتدل شامل ، على المستوى الثانوي.

الكلمات المفتاحية : نص الدعم ، الهامش النصي، الهامش النصي التعليمي ، فهم القراءة ، الفرنسية كلغة أجنبية